



Sahoko HATA Écrivain, essayiste, critique de cinéma

Née à Tokyo, Sahoko Hata effectue un premier séjour en France en 1957 en tant que correspondante d'un magazine japonais. À son retour au Japon, elle intègre la société d'importation de films Shingaiei et, en 1958, se rend de nouveau en France en tant que responsable des acquisitions pour cette société. A Paris, elle découvre *Le Beau Serge*, de Claude Chabrol, et est saisie par l'originalité qui se dégage de ce film réalisé avec peu de moyens. Cette période au cours de laquelle « *Les Quatre Cents Coups* » de François Truffaut remporte le Prix de la mise en scène au Festival de Cannes et « *Les Cousins* » de Claude Chabrol l'Ours d'or au Festival international du film de Berlin. L'avènement de la Nouvelle Vague est un fait, mais aucun des films majeurs de ce mouvement n'a encore été présenté publiquement au Japon, excepté *Les Cousins*. Sahoko Hata devient alors le premier observateur au Japon à attirer

l'attention sur cette nouvelle école cinématographique.

Au mois de mars 59, elle se rend une nouvelle fois en France. L'occasion se présente à elle de pouvoir visionner vingt minutes des rushes de *À bout de souffle* de Jean-Luc Godard. C'est pour elle une véritable révélation. Elle saisit alors le siège japonais de Shingaiei pour que le film puisse être immédiatement acquis, et propose déjà un titre japonais qui lui semble emblématique : « *Katte ni Shiyagare* » sortira au Japon 10 jours seulement après sa diffusion en France. Sahoko Hata poursuit dès lors ses efforts pour sortir d'autres films de Godard au Japon. Parmi les titres, « *Le Petit Soldat* » est finalement interdit par le Comité de contrôle des règles éthiques du cinéma, mais « *Une femme est une femme* », acquis plus tardivement, voit sa sortie au Japon couronnée de succès.

En 1960, inspirés par la rumeur qui se crée autour du film de Godard, les producteurs de « *Le Plein soleil* » de René Clément offrent à Sahoko Hata l'occasion de visionner vingt minutes de rush. Là aussi commence l'aventure japonaise de ce film dont la réputation fera d'Alain Delon, l'acteur français le plus populaire au Japon.

Plus tard, elle devient indépendante et crée Royal, puis JAFRA, deux sociétés d'importation de films et de téléfilms. Elle sera dès lors active dans l'industrie cinématographique pendant plus d'un demi-siècle. Parallèlement, elle s'investit dans le domaine de la mode et participe à l'organisation au Japon de collections liées à la Chambre Syndicale de la Couture Parisienne.

Elle publie également de nombreux ouvrages, soit à titre d'auteur, soit à titre de traductrice, touchant aux sujets qui lui sont chers : Paris, la mode, le cinéma, les femmes. En 2012, elle reçoit le Prix du livre de cinéma de Yamanashi, et son roman autobiographique, « *La part de l'ombre* » (Kage no bubun), remporte le Japan Film Pen Club Award.

En 1979, elle est faite Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres par le gouvernement Français.



秦 早穂子

作家、エッセイスト、映画評論家

東京都出身。1957年、雑誌社の特派員としてフランスに渡る。1958年、パリにて、クロード・シャブロルの『美しきセルジュ』を見て、廉価でも映画を撮りたい秦と同世代の若い映画人の傾向に共感。新聞・雑誌にフランスの映画の動き、ヌーヴェル・ヴァーグについて書き始める。帰国後、映画輸入業の新外映社（元SEF）に再入社。1959年初め、新外映の買い付け担当としてパリ出張を命じられる。

その頃、フランソワ・トリュフォー監督の『大人は判ってくれない』がカンヌ国際映画祭で監督賞を受賞し、7月にはクロード・シャブロル監督の『いとこ同志』がベルリン国際映画祭で金熊賞を受賞した。ヌーヴェル・ヴァーグ時代の到来が明らかとなるが、日本ではフランス映画祭で「いとこ同志」が紹介された以外に、このムーブメントの主要作品はまだひとつもない。

秦はヌーヴェル・ヴァーグに注目し、新しい映画の動きを紙面と映画で紹介した。59年7月出会ったのが、ジャン＝リュック・ゴダールの『About de souffle』。邦題をあえて『勝手にしやがれ』とし、本国に買う事を進言。当時、作品は20分のラッシュしか出来ておらず、製作者にとっても、どんな映画が出来るかは、皆目わからなかった。秦は、演出、撮影といい、傑出した作品に思え、この作品を最初の買い付けにしたいと願う。それほど、この作品は衝撃であったし、同時に危険でもあった。パリでは、映画についての噂が立ち始め、11月初め、最初の試写に立ち会う。『勝手にしやがれ』は、フランスでの公開のわずか10日後、日本で公開されヒットとなった。

その後もゴダール作品の日本での公開に尽力したが、アルジェリア戦争を扱った『小さな兵隊』は、フランスでは上映・輸出禁止。3作目の『女は女である』の日本公開を成功させた。

20分のラッシュで買い付けたニュースは、『太陽がいっぱい』の製作者の耳に入り、秦に20分のラッシュを1959年の8月に見せる。アラン・ドロンを日本で最も人気のある俳優として地位を確立させ、フランス映画の日本でのアヴァンチュールが始まる。この作品は、日本においてフランス映画のトップを獲得することになる。

その後、独立して2つの会社、ロアイヤル、ジャフラ(映画、テレビフィルム輸入業)を設立。半世紀以上にわたって映画の世界に関わり、現在も映画評論家として活躍中。また、ファッション業界にも携わるようになり、パリ・クチュール組合と連動して日本での合同コレクション公演実施に貢献した。作家としても翻訳家としても数多くの作品を発表。パリ、ファッション、映画、女性など、身近なテーマに関する著作多数発表し、2012年、自伝的小説『影の部分』を発表、日本映画ペンクラブ賞受賞、山梨文学シネマ賞を受賞。翻訳ではポール・モランの『Allure de Chanel』一邦題：「獅子座の女 シャネル」、またはエドモンド＝シャルル・ルーの『le temps de Chanel』などがある。1979年フランス政府からの Art et Lettres Chevalier 文化功労賞を叙勲される。